This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google books

https://books.google.com

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

86/
807723
Ramean
BIBLIOTHÈQUE
GROUPE ESPÉRANTISTE
DE LYON

№ 86.

PETITE BROCHURE

sur la langue internationale

„ESPERANTO."

Traduite par L. de Beaufront.

BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE LYON

Si, dans un but quelconque, (commerce, sciences, idées, informations, journalisme, collections ou simple entretien épistolaire), vous désirez correspondre avec des personnes appartenant aux nations et aux pays les plus divers, vous le pouvez facilement et à souhait par le moyen de la *langue internationale Esperanto.**) Il vous suffit, pour cela, de faire inscrire votre nom sur la liste d'adresses des Espérantistes publiée chaque année. Comme vous le verrez ci-après, cette inscription n'entraîne aucun travail, aucune peine, *nulle étude préalable d'une langue nouvelle;* elle ne nécessite aucun frais, n'impose aucune obligation. Voici par contre son utilité:

---

*) Le docteur Zamenhof a publié sa langue sous le pseudonyme de Doktoro Esperanto. Ce fait explique que, d'abréviation en abréviation, on ait pris l'habitude de dire „la langue Esperanto," puis „l'Esperanto."

Digitized by Google

1) Elle vous offre des avantages immenses, en vous ouvrant le monde entier, puisqu'elle écarte devant vous les barrières de la diversité du langage et vous procure, dans tous les pays, beaucoup d'hommes à même de vous comprendre et prêts à échanger avec vous des idées et des services réciproques. Et quand bien même *vous ne voudriez correspondre avec personne*, vous donnez du moins à tout le monde, par votre inscription, la possibilité de s'adresser *à vous* pour diverses propositions dont beaucoup peuvent être pour vous intéressantes et utiles.

2) Par votre adhésion à l'Esperanto vous coopérez, sans aucun sacrifice, aucune peine, aucune gêne de votre part, à affermir peu à peu, et d'une manière pour ainsi dire insensible, l'existence de ce que l'humanité rêve depuis si longtemps—une langue neutre commune entre les hommes.

Cette langue, on le comprend, ne tend nullement à supplanter les idiomes nationaux. Elle ne vise qu'à ceci: — servir pour les relations *internationales*, pour la littérature et la science *intéressant toute l'humanité*; servir aussi à faire tomber les barrières élevées entre les peuples qui ne forment tous, de fait, qu'une seule famille humaine, et ne se haïssent entre eux que parce qu'ils ne se comprennent pas et sont, à cause de cela, des étrangers les uns pour les autres.

La langue Esperanto est ainsi faite que *vous n'avez besoin de rien apprendre* pour vous en servir. Vous recevez, je suppose, une lettre en Esperanto et vous n'avez encore même aucune idée de cette langue. Eh bien! vous prenez en main le dictionnaire, qui malgré son exiguité, (les raisons en seront fournies plus bas) donne pleinement la clef de tout ce qui est écrit en Esperanto, et à l'aide de cette clef alphabétique, vous déchiffrez aisément tout votre texte, sans avoir besoin de faire connaissance au préalable avec aucune grammaire. La cause en est dans ce fait, que toutes

Digitized by Google

les formes grammaticales sont rendues, en Esperanto, à l'aide de mots invariables qui se trouvent dans le dictionnaire, à leur ordre alphabétique, aussi bien que tous les autres mots. Nous ne parlerons pas en détail ici de la manière dont ce résultat a été atteint, renvoyant les personnes curieuses de le savoir aux livres qui traitent des principes de la langue Esperanto. De prime abord, il paraitra sans doute à bien des gens qu'il s'agit là d'une chose très simple, très naturelle, et que, dans *toute* langue, on peut déchiffrer des lettres à l'aide du dictionnaire. Mais prenez seulement la première phrase venue, dans les plus simples d'une langue quelconque, par exemple en français: „Dites-leur bien que nous leur sommes on ne peut plus reconnaissants des nouvelles marques d'intérêt qu'ils viennent de nous donner“ et essayez de la traduire à l'aide du dictionnaire. Vous vous convaincrez bien vite que vous n'y pouvez trouver presque aucun mot, ou que, si par hasard vous en découvrez quelqu'un, vous ne savez sous quelle forme il figure dans la phrase, parce que vous n'avez pas appris auparavant la grammaire longue et difficile de la langue.

Au contraire, en Esperanto, comme vous le verrez par les morceaux donnés ci-après, vous comprendrez tout immédiatement, sans aucune initiation préalable. Naturellement, si vous n'avez encore aucune idée de la constitution de la langue, l'intelligence du premier morceau en Esperanto vous donnera un peu de peine, mais vous comprendrez le deuxième beaucoup plus facilement, et le troisième encore plus facilement. Quand vous aurez reçu et déchiffré un certain nombre de lettres, vous vous apercevrez que, sans aucune étude, vous possédez déjà la langue assez bien (voyez plus loin la cause d'une acquisition si rapide); vous constaterez que vous ne déchiffrez plus, mais que vous lisez couramment, et que vous n'avez presque plus besoin du tout de recourir au dictionnaire. De la sorte, sans y trouver autre chose qu'une distraction et pour ainsi dire un jeu, sans vous en apercevoir vous-même, vous

Digitized by Google

serez arrivé à acquérir une langue, et j'ajouterai, non pas une langue étrange ou rudimentaire, mais une langue souple, harmonieuse et très riche.

Maintenant, pourquoi l'Esperanto peut-il s'acquérir si vite? Parce qu'il est *extraordinairement facile.* Nous n'analyserons pas ici toutes les causes de cette facilité, nous n'en signalerons que quelques-unes.

1) La grammaire, qui exige dans toutes les langues une étude si difficile et de si longue durée, n'est composée, en Esperanto, que de seize règles très courtes, dont vous serez complètement maître en une demi heure. (Comme il est dit plus haut, pour comprendre des lettres, on n'a même pas besoin d'étudier cette toute petite grammaire.)

2) Le dictionnaire présente les proportions les plus restreintes; car, en Esperanto, au moyen d'affixes nettement définis, un mot vous sert à en former d'autres que vous êtes par le fait même dispensé d'apprendre. Par exemple, le préfixe „mal" donne aux mots un sens absolument contraire: („bona" bon — „*mal*bona" mauvais). En conséquence, dès que vous savez les mots „bon," „mou," „chaud," „large," „en haut," „aimer," „estimer," etc., etc., vous pouvez former vous-même, en Esperanto, les mots „mauvais," „dur," „froid," „étroit," „en bas," „haïr," „mépriser" etc., etc., rien qu'en ajoutant le préfixe „mal" au mot connu. Le suffixe „in" marque le sexe féminin: („patro" père—„patr*ino*" mère). Par conséquent, si vous savez „père," „frère," „oncle," „fiancé," „bœuf," „coq," etc., vous êtes dispensé de l'étude des mots „mère," „sœur," „tante," „fiancée," „vache," „poule" etc. Le suffixe „il" marque l'instrument: („tranĉi" trancher, „tranĉ*ilo*" couteau); d'où il suit que, si vous savez „trancher," „peigner," „tondre," „hacher," „sonner," „lever," vous connaissez par le fait même les mots „couteau," „peigne," „ciseaux," „hache," „sonnette," „levier," en Esperanto.

Il y a encore un grand nombre d'autres affixes qui abrègent d'une manière analogue le dictionnaire de la langue.

Digitized by Google

3) Tous les mots *racines* de l'Esperanto ont été pris, autant que possible, avec la forme sous laquelle ils sont le plus généralement employés dans les principales langues de l'Europe. Il en résulte qu'un homme un peu instruit de notre époque connaît déjà, sans les avoir appris, la plupart de ses mots.

Comme nous l'avons dit, la langue Esperanto est très harmonieuse, très souple et très riche. Chacun peut s'en convaincre aisément, en parcourant quelques-uns des ouvrages de sa littérature assez fournie déjà. (Prenez, par exemple, la traduction d'Hamlet, № 71 dans la liste des ouvrages de la langue).

Bien qu'il existe depuis peu de temps, l'Esperanto compte déjà un grand nombre d'amis dans le monde, et il y progresse avec rapidité. Il possède une littérature déjà riche, et beaucoup d'hommes appartenant aux nations et aux pays les plus divers échangent entre eux, dans la langue, une correspondance très suivie.

Nous ferons encore remarquer, en finissant, que l'Esperanto n'est la propriété de personne. Chacun a donc le droit de publier, sur ou dans cette langue, tous les ouvrages qu'il voudra, sans avoir besoin d'en demander l'autorisation à qui que ce soit.

Si vous voulez correspondre, au moyen de la langue Esperanto, avec des gens de nations et de contrées diverses, ou même si, tout en gardant un rôle passif, vous désirez cependant donner à des personnes de différents pays la possibilité de se tourner vers vous pour telle ou telle proposition, nous vous conseillons de faire inscrire votre adresse sur les „Adresaroj“ (listes d'adresses) des Esperantistes. Pour cela, vous n'avez à vous obliger à rien, ni à vous imposer aucun sacrifice ou aucune peine, mais simplement à faire ce qui suit:

1) Ecrire sur la feuille préparée pour cela, et que vous trouverez plus loin, les réponses aux questions qui y sont posées, et envoyer cette feuille à l'auteur

Digitized by Google

de la langue Esperanto. (Docteur L. Zamenhof, à Grodno, Russie).

2) Traduire dans votre langue maternelle les 3 lettres données ci-après, sous le titre de „Morceaux à traduire," et envoyer cette traduction avec la feuille (comme preuve que vous vous êtes déjà un peu initié à la langue Esperanto).

3) Envoyer 40 centimes pour les frais d'impression de votre adresse, et pour recevoir franco, aussitôt après sa publication, la feuille des „Adresaroj" dans laquelle vous aurez été inscrit.

Les „Adresaroj," sont publiés une fois l'an. (Jusqu'à 1895 ils paraissaient irrégulièrement, tantôt plus souvent, tantôt plus rarement, et ils avaient un caractère quelque peu différent). Au milieu du mois de Mai, parait une liste (avec adresses complètes) de tous les Esperantistes qui ont donné leur adhésion, depuis le 1er Janvier jusqu'au 31 Décembre de l'année précédente, et aussi de tous les anciens adhérents qui, dans le courant de l'année, ont notifié leur changement d'adresse. Le nom de la personne qui lui a fait connaître la langue est imprimé à côté de l'adresse de tout Espérantiste.

Les Espérantistes ne forment aucune société et ne sont liés par aucun règlement. C'est pourquoi, si vous écrivez à quelqu'un d'eux, il dépend uniquement de lui de vous répondre, c'est-à-dire de l'intéret qu'il trouvera à correspondre avec vous. Dans les cas douteux, nous vous conseillons d'adjoindre à vottre lettre un timbre poste pour la réponse. (Vous pouvez en mettre un de *votre* pays, car tout Espérantiste a toujours la ressource d'échanger les timbres étrangers contre ceux de son pays. En effet, l'auteur de la langue échange gratis et volontiers à tout adhérent les timbres d'une provenance contre ceux d'une autre qu'il peut désirer).

La commodité qu'offre l'Esperanto pour s'adresser à diverses personnes étant mise à profit par beaucoup de gens qui ne se font pas inscrire dans les

Digitized by Google

„Adresaroj," sans souci de l'utilité des autres, les Esperantistes ont pris le parti de laisser *sans réponse* les lettres de tous ceux dont l'adresse ne figure pas sur nos listes, quand bien même ils adjoindraient un timbre à leur missive. Vous devez donc, au bas de toute lettre adressée à un adhérent, mettre avec soin „Espérantiste №....." (le chiffre sous lequel vous êtes porté sur les „Adresaroj"). Si vous désirez commencer à correspondre aussitôt après l'envoi de votre feuille,

---

Information.

Je, soussigné, consens à ce que les personnes qui désirent m'écrire, et ne savent pas la langue de mon pays, se servent pour leurs lettres de la langue internationale Esperanto.

Signature .....

1. *Qu'on veuille bien m'adresser les lettres de la manière suivante:* .....

.....

.....

Détails:

2. *Pays* .....
3. *Province, gouvernement ou département*

.....

Digitized by Google

sans attendre l'impression de votre adresse, vous pouvez recevoir de l'auteur de la langue un certain nombre de cartes attestant que vous vous êtes fait inscrire au nombre des Esperantistes, et les insérer dans vos lettres. (Ces cartes sont envoyées gratuitement contre un timbre pour l'expédition).

Toute lettre adressée à l'auteur de la langue Esperanto doit absolument contenir un timbre pour la réponse, sans quoi il n'y sera pas répondu.

---

4. Ville ou village .....

5. Rue, place (et maison, s'il y a lieu) .....

.....

6. Nom .....

7. Profession, emploi ou espèce de commerce

.....

8. J'ai reçu la „Petite Brochure sur la langue internationale Esperanto“ de M.....

qui habite à .....

☞ Tous ceux qui approuvent l'idée d'une langue internationale et désirent aider à sa propagation sont instamment priés de donner autour d'eux et d'envoyer partout le plus d'exemplaires qu'ils pourront de la „Petite Brochure.“

10 exemplaires de cet ouvrage sont envoyés pour 55 centimes.

Les personnes qui répandent la brochure voudront bien inscrire elles-mêmes leur nom, à la place marquée par ═══, dans la feuille ci-dessus.

Digitized by Google

MORCEAUX à TRADUIRE. *)

I. Estim'at'a Sinjor'o!

Mi permes'as al mi far'i al Vi unu propon'o'n, kaj mi esper'as, ke Vi honor'os mi'n per Vi'a afabl'a respond'o. En Aŭgust'o de la nun'a jar'o mi intenc'as far'i vojaĝ'o'n tra Vi'a land'o, por esplor'i, ĉu Vi'a land'o pov'as est'i bon'a lok'o de vend'ad'o por la produkt'o'j de mi'a fabrik'o. Sed krom la lingv'o'j hispan'a kaj Esperant'a mi kon'as nenia'n ali'a'n lingv'o'n. Se Vi posed'as la lingv'o'n Esperant'o tiel bon'e, ke Vi pov'us liber'e parol'ad'i kun mi en tiu ĉi lingv'o, tiam vol'u skrib'i al mi, ĉu Vi vol'os est'i mi'a akompan'ant'o en mi'a vojaĝ'o tra la divers'a'j urb'o'j de Vi'a land'o. La vojaĝ'o daŭr'os unu monat'o'n, kaj mi pag'os al Vi por ĉiu tag'o po 25 frank'o'j; ĉiu'j'n el'spez'o'j'n de la vojaĝ'o mi kompren'ebl'e pren'os sur mi'n.

Atend'ant'e Vi'a'n baldaŭ'a'n respond'o'n,
mi rest'as kun alt'a estim'o

Vi'a humil'a serv'ant'o
B. D.,
esperant'ist'o №.....

---

*) Pour comprendre le texte Esperanto, sans s'initier préalablement à la grammaire, on doit simplement chercher à part, dans le dictionnaire, chaque mot (ou chaque partie composante du mot, si le vocable est composé). Afin de faciliter aux commençants la recherche des mots, les parties composantes ont été séparées les unes des autres par de petites barres, dans les mots composés du premier morceau. (Par exemple, pour „estim'at'a" on doit chercher séparément dans le dictionnaire d'abord „estim," puis „at," enfin „a". Celui qui a lu une lettre avec les petites barres n'a plus besoin de ce secours pour les lettres ou les ouvrages suivants.

Voici quelques principes de lecture: 1) Les lettres **c, ĉ, ĝ, j, ŝ, u** se prononcent **ts, tch, dj, j, ch, ou**; **j** et **ŭ** se prononcent comme **i** et **ou** brefs (en une syllabe avec la voyelle qui figure à côté d'eux). 2) Tout mot se prononce comme il est écrit (il n'y a pas de lettre muette). 3) L'accent tonique est toujours sur l'avant-dernière syllabe.

*

Digitized by Google

II. Estimata Sinjorino!

Jam longe mi volis havi la adreson de ia persono en la urbeto T.* Hieraŭ, serĉante en la „Adresaro de Esperantistoj," mi kun ĝojo trovis Vian adreson, kaj mi rapidas fari uzon el tiu ĉi trovo. Antaŭ 10 jaroj en la urbeto T.* loĝis mia frato, Eduardo M.,* instruisto. Eble Vi konis lin? En tia okazo mi petas kaj petegas Vin, volu skribi al mi, ĉu li ankoraŭ vivas kaj kie li loĝas. Por Via komplezo mi estos al Vi ĉiam danka el la tuta koro kaj mi estos feliĉa, se mi povos iam re'servi al Vi per io. Mi almetas poŝtan markon por respondo.

Kun plena respekto

A. M.,

esperantisto № .....

III. Kara Sinjoro!

En la „Adresaro de Esperantistoj" mi trovis Vian adreson kun la rimarko, ke Vi estas ekskolonelo. Mi ankaŭ estas eksoficiro, kaj mi pensas, ke ni povus kun granda intereso korespondadi inter ni pri multaj demandoj. Ĉu Vi deziras korespondadi kun mi?

Mi premas Vian manon.

L. K.,

esperantisto № .....

Digitized by Google

Extrait du dictionnaire. *)

Le dictionnaire complet esperanto-français-anglais-allemand-russe-polonais coûte 1 fr. (Voyez „Literaturo“ № 64).

a marque l'adjectif; ex.: **hom** homme—**hom'a** humain.
ad marque durée dans l'action ex: **pafo** coup de fusil—**paf'ad'o** fusillade; **paroli** parler—**parol'ad'i** discourir.
adres adresser.
afabl affable, aimable.
akompan accompagner.
al à [marque le datif].
ali autre.
alt haut.
ankaŭ aussi.
ankoraŭ encore.
ant marque le participe présent actif; ex.: **atend'ant'a** attendant, **atend'ant'e** en attendant.
antaŭ avant.
ar marque la réunion, la collection de certains objets; ex.: **vagon,o** vagon-**vagon'ar'o** train.
as marque le présent d'un verbe.
at marque le participe présent passif: étant.
atend attendre.
Aŭgust Août.
baldaŭ bientôt.
bon bon.
ĉi ce qui est le plus près; ex.: **tiu** celui-là, **tiu ĉi** celui-ci.
ĉiam toujours.
ĉiu chacun; **ĉiu'j** tous.
ĉu est-ce que, si [interrogatif].
dank remercier.
daŭr durer.
de de.
demand question.
dezir désirer.
divers divers.
e marque l'adverbe; ex.: **bon'e** bien
ebl qui se peut; ex.: **kompren'ebl'a** compréhensible; **ebl'e** peut-être.
eg renforce l'idée, la porte à un plus haut degré; ex.: **varm'a** chaud—**varm'eg'a** brûlant, **pet'i** prier—**pet'eg'i** supplier.
eks qui fut ....., ex—
el de, d'entre [marque le point de sortie, d'extration].
en dans.
esper espérer.
Esperant Esperanto.
esplor explorer, rechercher.
est être [je suis, tu es, etc].
estim estimer.
et diminutif; ex.: **rid'i** rire—**rid'et'i** sourire; **mur'o** mur—**mur'et'o** petit mur.
fabrik fabrique.
far faire.
feliĉ heureux.
frank franc.
frat frère.
ĝoj joie.
grand grand.
hav avoir.
hieraŭ hier.
hispan'a espagnol.
honor honorer.
humil humble.
i marque l'infinitif présent.

---

*) Les mots ne figurent dans le dictionnaire qu'à l'état de racines. Mais il ne faut pas oublier que l'Esperanto peut, à l'aide des caractéristiques voulues, former, d'un seul élément, toute la famille du mot, c'est-à-dire: le nom, l'adjectif, l'adverbe et le verbe. Ex.: **ĝojo**, joie—**ĝoja**, joyeux—**ĝoje**, joyeusement—**ĝoji**, se réjouir.

Digitized by Google

ia quelconque.
iam jamais, un jour.
in marque le sexe féminin; ex.: **sinjor'o** monsieur— **sinjor'in'o** madame.
instru instruire, enseigner.
intenc avoir l'intention.
inter entre, parmi.
interes intéresser.
io quelque chose.
is marque le passé du verbe; ex.: **mi far'is**-je faisais, je fis, j'ai fait.
ist marque la profession; ex.: **bot'ist'o** bottier, **instru'ist'o** instituteur.
j marque le pluriel.
jam déjà.
jar année.
kaj et.
kar cher.
ke que.
kie où.
kolonel colonel.
komplez complaisance.
kompren comprendre.
kon connaître.
kor cœur.
korespond correspondre.
krom hormis.
kun avec.
la le, la, les (article).
land pays.
li il, lui [pronom personnel].
liber libre.
lingv langue.
loĝ loger, habiter.
lok lieu.
long long.
man main.
mark marque, timbre.
met mettre; **al'met'i** adjoindre.
mi je, moi; **mi'a** mon, ma.
monat mois.
multe beaucoup, nombreux.
n marque l'accusatif, le complément direct.
nenia aucun.
nun présent, actuel.
o marque le nom ou substantif.
oficir officier.
okaz occurrence, cas.
os marque le futur du verbe.
pag payer.
parol parler.
pens penser.
per par.
permes permettre.
person personne.
pet prier.
plen plein.
po à raison de.
por pour.
posed posséder.
poŝt poste.
pov pouvoir.
prem presser.
pren prendre.
pri sur, touchant.
produkt produire.
propon proposer.
rapid se hâter.
re de retour, en retour.
respekt respect.
respond répondre.
rest rester.
rimark remarquer.
se si.
sed mais.
serĉ chercher.
serv servir.
sinjor monsieur.
skrib écrire.
spez virement de fonds; **el'spez'i** dépenser.
sur sur.
tag jour.
tia tel.
tiam alors.
tiel tellement.
tiu celui, ce, cet, cette.
tra à travers.
trov trouver.
tut entier.
u marque l'impératif: **far'u** faites **li far'u**—qu'il fasse.
unu un, une.
urb ville.
us marque le conditionnel ou le subjonctif.
uz user, se servir de.
vend vendre.
vi vous; **vi'a** votre.
viv vivre.
vojaĝ voyage.
vol vouloir.

Digitized by Google

Quelques-unes des opinions les plus récentes sur la langue „ESPERANTO.“

Tolstoï.

Au commencement de l'année 1894, quelques personnes connaissant l'Esperanto écrivirent au comte Lev Tolstoï, le célèbre écrivain philosophe, pour le prier de dire son opinion sur l'idée d'une langue universelle, en général, et spécialement sur l'Esperanto. Tolstoï leur répondit par la lettre suivante.

Messieurs.—J'ai reçu votre lettre et je vais tâcher de satisfaire votre désir, en vous donnant mon opinion sur l'idée d'une langue universelle et sur la manière dont l'Esperanto la réalise.

Que les hommes tendent à ne former qu'une famille ayant pour unique guide la sagesse et l'amour, et que l'un des meilleurs moyens pour y parvenir soit d'arriver à ce qu'ils se comprennent entre eux—c'est un point sur lequel il ne peut exister aucun doute. Mais pour que les hommes se comprennent les uns les autres, il faut, ou que toutes les langues se réduisent d'elles-mêmes à une seule, (ce qui ne pourrait jamais se faire qu'au bout d'un temps très long, si jamais cela se faisait);—ou que la connaissance de toutes les langues se répande tellement que, non seulement tous les ouvrages soient traduits dans chacune d'elles, mais encore que tous les hommes en sachent tant qu'ils puissent communiquer tous l'un avec l'autre, à l'aide soit de celle-ci, soit de celle-là;—ou bien encore que tous choisissent une langue dont l'étude devienne obligatoire

Digitized by Google

pour chaque peuple ;—ou enfin, (comme le supposent les partisans du Volapuk et ceux de l'Esperanto), que tous les hommes de nations différentes adoptent et apprennent une langue internationale, artificielle et simple. Cette dernière hypothèse me semble la plus raisonnable —la plus sérieuse—la plus facilement réalisable.

Telle est ma réponse au premier point. Quant au second,—dans quelle mesure l'Esperanto satisfait aux exigences d'une langue internationale—je ne puis répondre d'une manière tout à fait décisive, car je ne suis pas juge compétent dans la question. Mais je sais une chose : c'est que j'ai trouvé le Volapuk très compliqué et, au contraire, l'Esperanto très simple, comme doit le trouver du reste tout Européen. Il est si facile à apprendre que, ayant reçu il y a six ans une grammaire, un dictionnaire et des articles en cet idiome, j'ai pu arriver au bout de deux petites heures, si non à écrire, du moins à lire couramment la langue.

Dans tous les cas, les sacrifices que fera tout homme de notre monde européen, en consacrant quelque temps à son étude, sont tellement petits, et les résultats qui peuvent en découler tellement immenses, si tous—au moins les Européens et les Américains, tous les chrétiens—apprennent cette langue, qu'on ne peut pas ne pas faire cet essai.

J'ai toujours pensé qu'il n'y a pas de science plus chrétienne que la connaissance des langues, cette connaissance qui permet de communiquer et de se lier avec un nombre incalculable d'hommes. J'ai vu maintes fois comment des gens se comportaient entre eux en ennemis, uniquement parce qu'ils n'avaient pas le moyen de se comprendre. Aussi l'étude de l'Esperanto et sa diffussion est-elle certainement une œuvre chrétienne qui favorise l'avenement du règne de Dieu, ce but principal et même unique de la vie humaine.

Leo Tolstoï.

27 Avril 1894.

Digitized by Google

Max-Müller.

La rédaction de „Posrednik“ s'étant adressée au plus grand linguiste de notre époque, Max Müller, pour lui demander ce qu'il pense des divers essais de langue universelle parus dans ces dernières années, en a reçu cette réponse:

Aux éditeurs de „Posrednik“

Oxford 16 Août 1894.

Chers Messieurs,—J'ai souvent eu l'occasion de dire mon opinion sur les mérites des divers essais de langue universelle. Chacun d'eux a ses bons et ses mauvais côtés particuliers; mais je dois certainement attribuer la première place à la langue Esperanto parmi ses concurrentes. *)

Votre dévoué

F. Max Müller.

Henry Phillips.

Beaucoup de lecteurs savent probablement qu'à la fin de 1887, la „Société Américaine de Philosophie“ nomma un comité spécial pour examiner à fond ces trois points: Une langue internationale est-elle nécessaire? Est-elle possible? Quelles qualités doit-elle avoir? Le comité trouva que le Volapuk, dont on parlait beaucoup alors (et qui est éteint presque entièrement aujourd'hui), ne convenait nullement au rôle de langue

*) En fait de concurrentes *effectives*, nous devons le faire remarquer, la langue Esperanto n'en n'a eu qu'une: le „Volapuk.“ Toutes les autres „concurrentes,“ qui ont paru à diverses dates, n'ont été, en effet, que des *projets* tout théoriques.

Digitized by Google

internationale. Sans rien savoir encore sur l'Esperanto, dont la première apparition remonte à la fin de 1887, il en arriva théoriquement aux conclusions mêmes que cette langue avait réalisées pratiquement. Aussi, ayant reçu le premier opuscule sur l'Esperanto, comme il achevait son travail, il se hâta d'exprimer, par un rapport additionnel, son entière approbation de la langue.

Les rédacteurs de „Posrednik" ont écrit l'année dernière au secrétaire de cette société, le savant américain connu Henry Phillips, et ils en ont reçu la lettre qu'on va lire:

Philadelphie 12 Septembre 1894.

Ce me sera un grand plaisir que d'aider à la propagation de la langue créée par le docteur Zamenhof. Je vois en lui un honneur pour son pays déjà plein de grands hommes, un honneur aussi pour le 19me siècle.

Avec tout mon respect

Henry Phillips.

Témoignages pratiques.

Je puis prouver à méssieurs les sceptiques que, sans posséder aucune langue étrangère, je corresponds, au moyen de l'Esperanto, avec des personnes de 17 nationalités différentes, parmi lesquelles se trouvent des Français, des Allemands, des Anglais, des Suédois, des Norvégiens, des Italiens, des Espagnols, des Portugais, des Américains, des Africains etc.

Dr. J. Ostrovski,

Jalta (Russie), Naberejnaja, d. Reŝetkina.

Digitized by Google

Dans le courant de l'été de cette année 1895, nous avons entrepris un voyage à travers la Russie. Ce nous eût été impossible auparavant; mais à présent, grâce à l'Esperanto, non seulement nous avons pu le faire très facilement, mais j'ose dire que les cinq semaines entières, consacrées par nous à ce voyage, compteront toujours parmi les plus doux souvenirs de notre vie. Partout nous avons rencontré des Espérantistes et nous nous sommes entretenus avec eux (en Esperanto) sans aucune gêne, bien que nous ne connussions pas leur langue et qu'ils ignorassent la nôtre. Dans certaines villes, nos hôtes espérantistes n'ont absolument pas voulu nous laisser partir, et nous avons dû y rester jusqu'à 8 et 10 jours. Nous passions des soirées entières dans les entretiens les plus agréables et les plus animés, jusqu'à une heure avancée de la nuit (une fois même nos causeries n'ont fini qu'au matin). Dans les villes que nous traversions, les Espérantistes nous faisaient connaître toutes les curiosités de l'endroit et des environs; ils nous renseignaient sur la vie, les mœurs et l'industrie locales. Sur ce terrain neutre d'une langue internationale nous nous sentions tout le temps, les uns et les autres, dans un état d'âme particulier, supérieur et très doux. Tels seraient des frères qui, séparés dès leur naissance et pour toute la vie par un mur infranchissable, l'auraient vu s'évanouir tout à coup devant eux. Jamais, comme pendant ces cinq semaines, nous ne nous étions encore sentis „hommes“ à ce point, membres d'une famille commune, puissante et composée de frères.

V. Langlet et E. Etzel

Upsala (Suède) Sysslomansgatan Nr. 3.

Figurez-vous qu'il vient de m'arriver une histoire assez curieuse. Hier se présente chez moi un jeune homme qui demande à me parler. J'arrive, et aussitôt

Digitized by Google

mon visiteur de s'adresser à moi en Esperanto. C'était un jeune Russe qui venait à Paris pour y mettre à profit ses talents de photographe. Il ne sait pas un mot de français; je ne sais pas un mot de russe. Mais nous avions notre chère langue internationale, dans laquelle nous avons pu converser une bonne heure, sans éprouver de difficulté, sans même remarquer la *moindre différence dans notre façon de la prononcer.* Pourtant nous l'avons apprise seuls, avec un petit manuel à des centaines de lieues l'un de l'autre. Osez donc après cela dire du mal de l'Esperanto!...

Extrait d'une lettre adressée le 1. Octobre 1895 à un des bons amis de la langue, Monsieur R. Lemaire, Place Lasson 7, à Epernay (Marne), par Monsieur **E. d'Eyssautier,** 123 rue de Grenelle, Paris.

Digitized by Google

LITERATURO
de la lingvo internacia ESPERANTO
ĝis Januaro 1896.

№	NOMO DE LA VERKO:	KOSTO:
(1).	*D-ro Esperanto.* Mejhdunarodni Jazik. Predislovie i Polni Uchebnik. (Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono rusa)	
2.	— Język Międzynarodowy. Przedmowa i Podręcznik Kompletny (Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono pola)	40 centimoj.
3.	— Langue Internationale. Préface et Manuel Complet (Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldona franca).	50 cent.
4.	— Internationale Sprache. Vorrede und Vollständiges Lehrbuch (Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono germana)	50 cent.
5.	*R. Geoghegan.* Dr. Esperanto's International Language. Introduction and Complete Grammar. (Lernolibro de la lingvo Esper. Eldono angla)	50 cent.
6.	*D-ro Esperanto.* Malgranda vortaro de la lingvo Esperanto por Rusoj	8 cent.
7.	— por Poloj	8 cent.
8.	— por Francoj	8 cent.
[9].	por Germanoj	
10.	— por Angloj	8 cent.
11.	*D-ro Esperanto.* Dua Libro de l'Lingvo Internacia (verkita en la lingvo Esperanto).	65 cent.
(12).	— Aldono al la Dua Libro de l'Lingvo Internacia [en Esperanto]	
[13].	*Hanes.* Safah achath lekulanu [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono hebrea]	
14.	*A. Grabowski.* La Negha Blovado, Rakonto de Pushkin [en Esperanto]	40 cent.
15.	*L. Einstein.* La Lingvo Internacia als beste Lösung des internationalen Weltsprache - Problems. Vorwort, Grammatik und Stil nebst Stammwörter-Verzeichniss	1 fr. 25 cent.
16.	*N. N.* Rusa traduko de la „Dua Libro de l'Lingvo Internacia“	65 cent.
17.	*D-ro Esperanto.* Plena vortaro rusa-internacia .	2 fr. 50 cent.
18.	*N. N.* Rusa traduko de la „Aldono al la Dua Libro“	25 cent.
19.	*A. Grabowski.* La Gefratoj, komedio de Göthe [en Esperanto]	40 cent.
20.	*L. Einstein.* Weltsprachliche Zeit-und Streitfragen. Volapük und Lingvo Internacia	65 cent.
21.	*Dr. Esperanto.* Meza vortaro internacia-germana .	65 cent.

Digitized by Google

№	NOMO DE LA VERKO:	KOSTO:
22.*	*Henry Phillips, Jr.* An Attempt towards an International Language by Dr. Esperanto, translated by Henry Phillips Jr., a secretary of the American Philosophical Society. Together with an english-international vocabulary compiled by the translator	1 fr. 25 cent.
23.*	*Hanes.* Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono hebrea-germana	50 cent.
24.	*G. Henriclundquist.* Dr. Esperanto's Internationelt Sprak (Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono sveda)	50 cent.
[25].	*A. Demonget.* Internacia ou Volaptük?	
26.	*E. de Wahl.* Vortaro Esperanto-hispana	8 cent.
[27].	*G. Henriclundquist.* Vortaro Esperanto-sveda . .	
28.*	*Kluho Nurnberga.* La Lingvo Internacia. Vollständiger Lehrgang der internationalen Sprache nebst Wörterbuch zum Gebrauche für Deutsche	65 cent.
29.	*R. Libeks.* Starptautiska Waloda [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono latva] [Lettisch]. .	1 fr. 50 cent.
30.	*E. de Wahl.* Princino Mary, rakonto de Lermontov. [en Esperanto] Kajero № 1.	65 cent.
31.	*Adresaro* de la Esperantistoj, kajero № 1. . . .	25 cent.
32.	*Marietta Frollo.* Vortareto Esperanto-rumana . .	8 cent.
33.*	*Chr. Nielsen.* Laerebog til det internationale Esperantosprog. [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono dana]	65 cent.
34.*	*M. S. Bogdanov.* Pulen uchebnik za svetski ut jazik. [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono bulgara]	1 fr 25 cent.
35.*	*Dr. D. Marignoni.* Esperanto ossia la piu pratica delle lingue internazionali [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono itala]	65 cent.
36.*	*J. Rodrigues Huertas.* Gramàtica de la Lingvo Internacia del Doctor Esperanto. [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono hispana]. . .	50 cent.
37.*	*A. Grabowski.* Kondukanto internacia de l'interparolado kun modeloj de leteroj [en Esperanto] .	75 cent.
[38].	*A. Zinovjev.* Mejhdunarodni jazik „Esperanto." .	
39.*	*Fr. Vl. Lorenc.* Uplná ucebnice mezinarodni reci dra. Esperanta [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono bohema]	65 cent.
[40].	*D. Gurevich.* Sefer Hamilim Esperantis [Vortareto hebrea-esperanta]	
[41].	*L. Zamenhof.* Vsemirni jazik Esperanto. Polni uchebnik s 2 slovarjami [Posha lernolibro de la lingvo Esperanto por Rusoj]	
42.*	*Wörterbuch* der internationalen Esperanto-Sprache. Deutsch - Internationaler Theil. Meza vortaro germana internacia	65 cent.
43.*	*Die Weltsprache Esperanto,* Vollständiges Lehrbuch nebst 2 Wörterbüchern [Posha lernolibro	

Digitized by Google

№	NOMO DE LA VERKO:	KOSTO:
	de la lingvo Esperanto por Germanoj]. . . .	25 cent.
44.*	*A. Grabowski.* La Nova Jaro, de Boleslav Prus. Janko Muzikanto, de H. Sienkiewicz [en Esper.]	50 cent.
[45].	*Ludwig Meier.* Vollständige Methodische Grammatik. Formenlehre und Syntax der Internationalen Sprache Esperanto.	
46.*	*V. V. de Maynov.* Renaskita Manfred, dramo en tri aktoj, de K. R. [en Esperanto]	65 cent.
[47].	*A. Dombrowski.* Lingvo internacia de D-ro Esperanto, eldono litova. Mokintuve terptautiszkos kalbos D-ro Esperanto.	
[48].	*V. B.* Parolo pri la Lingvo Esperanto en la Muroma Muzika-Drama Societo.	
49.*	*I. Lojko.* 50 Elektitaj Fabloj de Ezopo [en Esper.]	50 cent.
[50].	*V. L. Kravcov.* Vsemirnoje djelo.	
51.*	*C. Adelsköld.* „L'espero," hymne dans la langue nouvelle „Esperanto" mis en musique	75 cent.
[52].	*R. Geoghegan.* The Universal Language Esperanto. Complete Instruction-Book with two Vocabular.	
53.*	*L. de Beaufront.* Manuel Complet de la Langue Internationale Esper. avec double vocabulaire	50 cent.
[54].	*Regularo* de la societo „Espero"	
55.*	*G. H. Backman.* Fullständig lärobok i verldsspraket „Esperanto" jemte tva ordböker.	85 cent.
[56].	*„Esperanto."* Mejhdunarodnij jazik, predislovie i polni uchebnik [lernolibro kun antauparolo por rusoj]	
57.*	*J. H. Ferreira.* A lingua universal „Esperanto." Methodo completo comprehendendo dois vocabularios. [Lernolibro de la lingvo Esperanto. Eldono portugala].	30 cent.
58.*	*Dr. K. G. Klaresino.* Azbuka original	65 cent.
59.	*Novaj Esperantistoj.* Serio XII.	10 cent.
60.*	*E. Neumark.* La libro Ruth, el la Biblio [en Esper.]	25 cent.
61.	*L. de Beaufront.* Langue Internationale Esperanto. Introduction et Manuel.	15 cent.
62.	*Novaj Esperantistoj.* Serio XIII	10 cent.
63.*	*A. Grabowski.* La Liro de la Esperantistoj [en Esp.]	1 fr. 50 cent
64.	*L. Zamenhof.* Universala vortaro de la lingvo internacia Esperanto	1 fr.
65.	*Novaj Esperantistoj.* Serio XIV	10 cent.
66.*	*B. G. Jonsson.* Lärobok med fullständig esperantisk-svensk ordbok	65 cent.
67.*	*L. de Beaufront.* Pregharete por Katolikoj [en Esperanto]	45 cent.
68.*	*Upsala Esperantoförening.* Svensk-esper. ordbok	65 cent.
69.*	*Dr. Diodono.* Vsemirno mechtanie	20 cent.
70.*	*Upsala Esperantoförening.* Läsöfningar i Esper.	40 cent.
71.	*L. Zamenhof.* Hamleto, tragedio de V. Shekspir [en Esperanto]	2 frankoj.
72.	*L. Zamenhof.* Ekzercaro de la lingvo internacia Esper.	75 cent.

Digitized by Google

№	NOMO DE LA VERKO:	KOSTO:
73.*	*V. Devjatnin.* Demono. Orienta rakonto de M. Lermontov	1 franko.
74.	*L. Zamenhof.* Granda vortaro germana-esper. Folio	1 25 cent.
75.	*V. Devjatnin.* Boris Godunov, dramo de Pushkin [en Esperanto]	1 fr. 25 cent.
76.	*A. Kofman.* Iliado, poemo de Homero. Kanto I kaj II [en Esperanto]	1 franko.
77.	*L.. Zamenhof.* Mejhdunarodni jazik Esperanto. Polni uchebnik s predisloviem i dvumja slovarjami [lernolibro kun antauparolo kaj 2 vortaroj por rusoj]	40 cent.
78.	*V. Vaher.* Esperanto-eesti sonastik [Vortaro esperanto-esta]	50 cent.
79.	*N. Kushnir.* Ashik-Kerib, rakonto de Lermontov [en Esperanto]	40 cent.
80.	*I. Lojko.* Dio chiam veron vidas. Rakonto de L. N. Tolstoj [en Esperanto].	25 cent.
81.*	*Otto W Zeidlitz.* La literaturisto kaj lia fianchino. Rakonto de Emilie Flygare-Carlén [en Esperan.]	65 cent.
82.*	*H. Popov.* Polen uchebnik po vsemirnij jezik Esperanto [lernolibro kun du vortaroj por bulgaroj]	1 fr. 50 cent.
83.	*Adresaro* de Esperantistoj. Serio XVI	50 cent.
84.	*N. Borovko.* Shtena gasto, dramo de Pushkin [en Esperanto]	50 cent.
85.	*L. Zamenhof.* Kratkia svjedenia o mejhdunarodnom jazikje Esperanto [=verko № 86 en lingvo rusa]	5 cent.
86.	*L. de Beaufront.* Petite Brochure sur la langue internationale Esperanto	5 cent.

Les „Adresaroj“ des Esperantistes, séries I, XII, XIII, XIV, XVI, se trouvent sous les numéros 31, 59, 62, 65, 83. Les séries II—XI et XV ont été données en leur temps, dans le journal „Esperantisto,“ et elles n'existent pas en brochures à part.

Les ouvrages dont les numéros sont entre parenthèses sont épuisés.

Aux personnes qui désirent faire plus ample connaissance avec l'Esperanto nous recommandons, dans la liste ci-dessus, les ouvrages №№ 53, 61, 64, 72.

Digitized by Google

Tous les ouvrages relatifs à la langue Esperanto peuvent être achetés chez le docteur **L. Zamenhof, à Grodno, Russie,** et les numéros 53, 61, 64, 67, 72, 86, chez le traducteur de cette brochure (L. de Beaufront, à Epernay, Marne, France). On peut payer en monnaie ou en timbres de tout pays; mais les timbres étrangers ne sont reçus que pour les $^3/_4$ de leur valeur nominale. Ajouter 10% au prix des ouvrages pour l'expédition.

Les personnes qui achètent un assez grand nombre d'ouvrages peuvent obtenir un rabais. (Pour les numéros marqués d'une étoile ce rabais est moins fort).

Toute lettre adressée à l'auteur de la langue ou au traducteur de cette brochure doit renfermer un timbre pour la réponse.

Tous ceux qui approuvent l'idée d'une langue internationale et désirent aider à sa propagation sont instamment priés de donner autour d'eux et d'envoyer partout le plus d'exemplaires qu'ils pourront de la „Petite Brochure."

10 exemplaires de cet ouvrage sont envoyés franco pour 55 cent.

Digitized by Google

Дозволено Цензурою.
С.-Петербургъ, 31 Октября 1895 года.

Varsovie. Imprimerie A. Gins, Nowozielna 47.

Digitized by Google